

# Europa und Afrika in der Literatur

- 1. Sprache und Kultur in Terranglia**
- 2. Translation als Kreolisierung**
- 3. Schwarze Engländerfahrungen**
- 4. Das traditionelle Leben: John Pepper Clark**
- 5. Abenteuer und Action: Cyprian Ekwensi**
- 6. Kolonialismus in Afrika: Chinua Achebe**
- 7. Ideen und Introspektionen: Ngũgĩ wa Thiong'o**

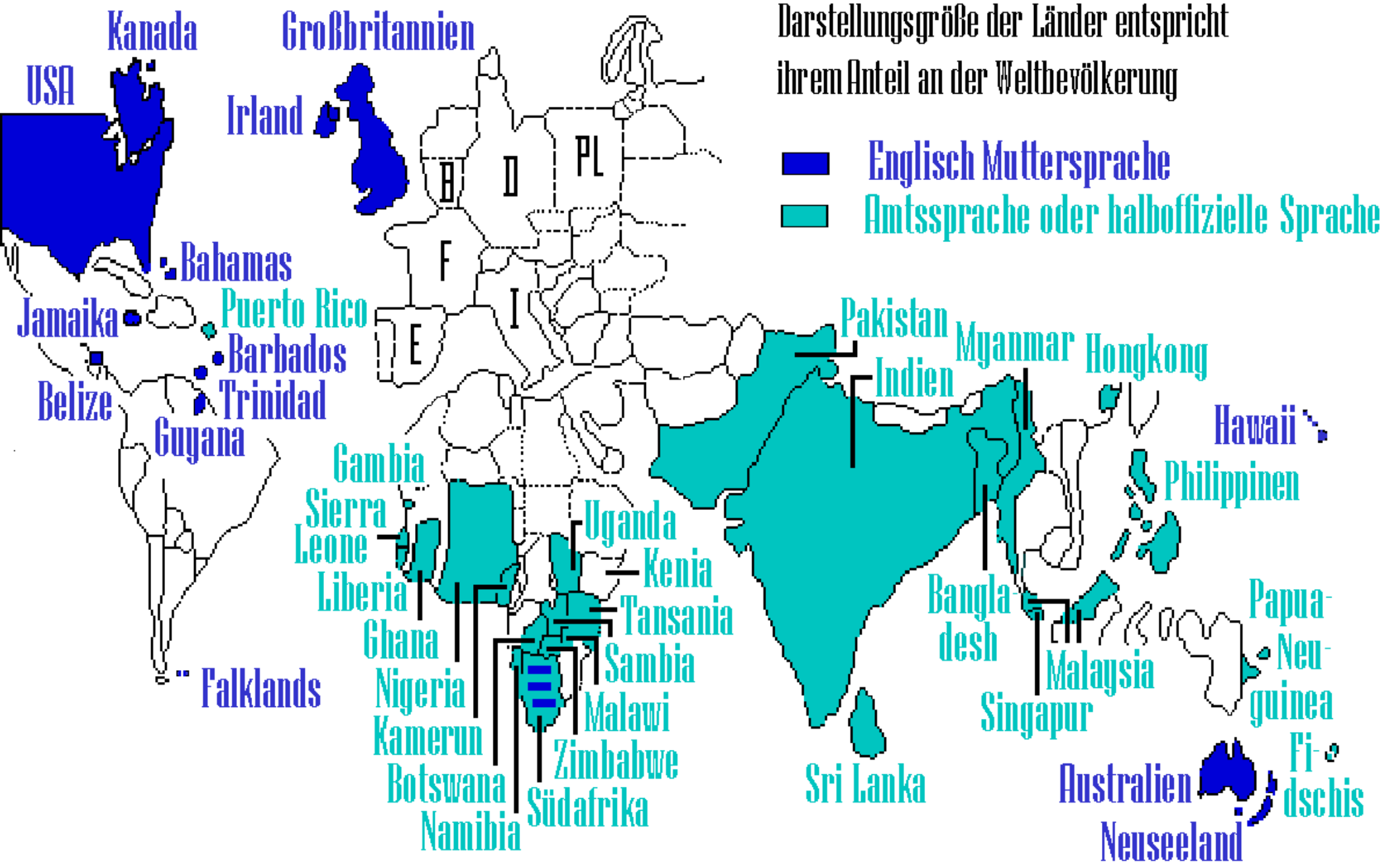
Vorlesung WS 2009/10

# 1. Sprache und Kultur in Terranglia

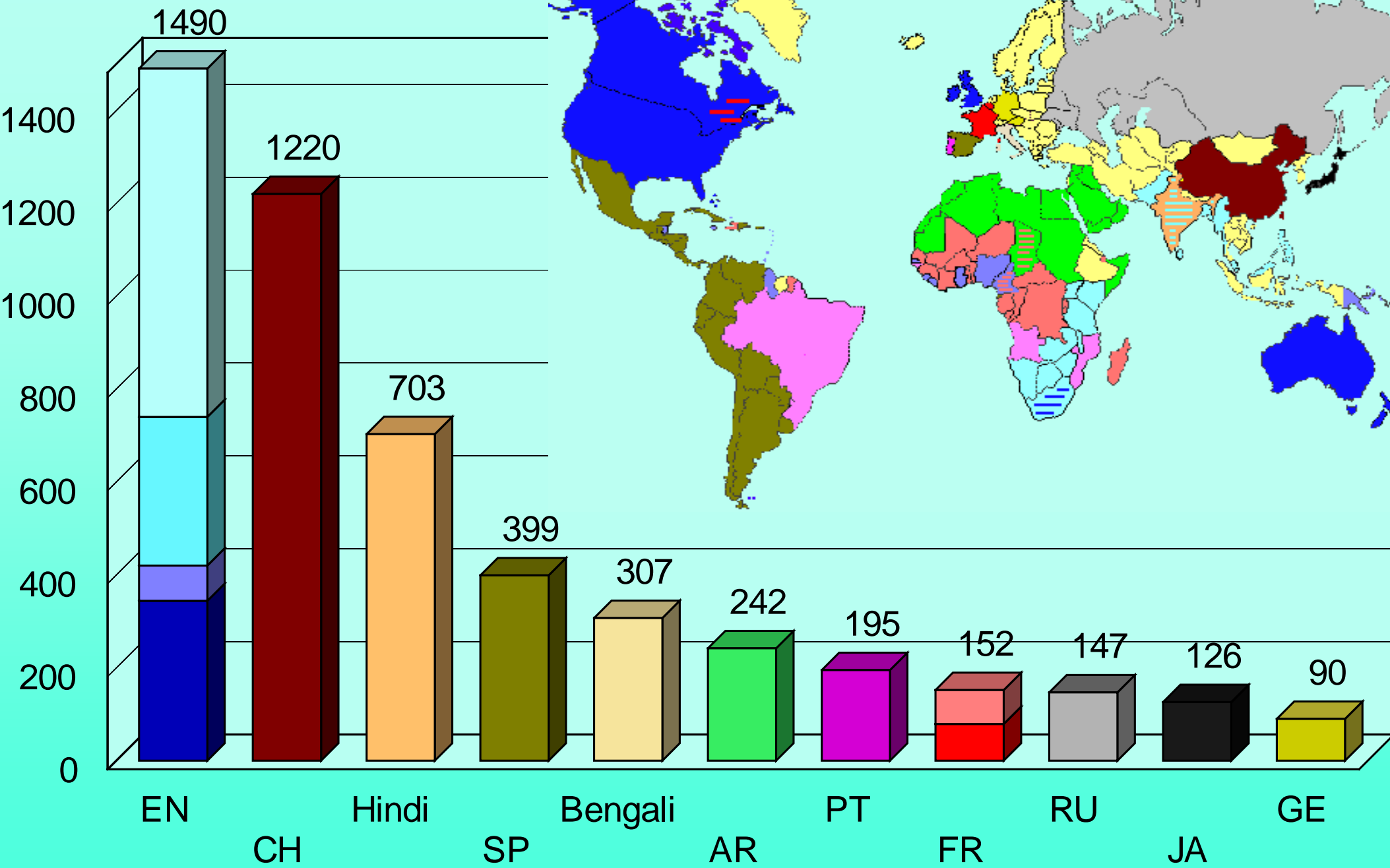
# English ...

Darstellungsgröße der Länder entspricht ihrem Anteil an der Weltbevölkerung

- Englisch Muttersprache
- Amtssprache oder halboffizielle Sprache



... and the rest (in 2008, million speakers)



## 1.1 Sprache

“Dem say you give me *juju* to chop.” (Ekwensi, *Jagua Nana*, 53)

1. Vereinfachung der Grammatik durch Verlust von Kasus (*dem*) sowie Tempus- und Modusflexion,

2. semantische Ausweitung einfacher Wörter

3. Übernahme neuer Wörter aus anderen Sprachen

*Basic English*: 850 Wörter, darunter nur 18 Verben

„think“ oder: „assume, believe, cogitate, consider, contemplate, deliberate, devise, fancy, guess, hold, imagine, intend, judge, mean, meditate, muse, ponder, presume, reason, recall, recognize, recollect, reflect, remember, ruminare, suppose, surmise, take“ etc.

Standard English, Dialekte in GB, geographische Varianten in USA, Irland, Kanada, Australien, Südafrika. Indian, Filipino, West Indian, West African Standard. Pidgins und Creoles: Nigerian Pidgin, Jamaica Talk, Krio in Sierra Leone, Tok Pisin auf Papua Neuguinea. Mischsprachen u.a. in Honkong mit Kantonesisch, auf Philippinen mit Tagalog, in USA mit Spanisch („Spanglish“) sowie deutschen Dialekten wie Pfälzisch („Pennsylvania Dutch“)

Chinua Achebe. Ausweitung der Möglichkeiten des Englischen unter Wahrung allgemeiner Verständlichkeit:

The African Writer should aim to use English in a way that brings out his message best without altering the language to the extent that its value as a medium of international exchange will be lost. He should aim at fashioning out an English which is at once universal and able to carry his peculiar experience.

I think the beginning of this English was already there in our society, in popular speech. There was already a development of a Nigerian English, the English language is capable of this kind of extension.

Igboised English.

Ngũgĩ wa Thiong'o hat weitgehend mit der Verwendung des Englischen als literarischem Medium gebrochen, benutzt seit 1979 vorwiegend seine Muttersprache Gĩkũyũ.

## 1.2 Kultur

Edward Bond: “A society’s culture is the explanation it gives of itself.”

Gerhard Stilz:

[...] literature can be regarded as a linguistic and intellectual field of experimentation in which private and political problems of everyday life are preformulated, are made tangible in everyday language and are intelligibly shaped for the common reader [...]. Without a doubt literature actually provides the liveliest, most imaginative and most complex connection between language and reality. Appealing and stimulating in its palpability, a literary text offers a personal, psychologically profound and thereby a livelier approach to a foreign world than an expository text. [...] No empirical method has yet provided us with a more subtle, more impressive, truer picture of man than literary fiction.

## 2. Translation als Kreolisierung

*Waldrestaurant*  
*Haus Hummelsbroich*

### *Warme Speisen*

Tasse Fleischbrühe . . . . .	0.50
Tasse Fleischbrühe mit Ei . . . . .	0.90
Königinpastete . . . . .	2.—
Ragout fin . . . . .	2.—
Kotelett mit Kartoffeln und Salat . . . . .	3.50
Filetbeefsteak mit Kartoffeln und Salat . . . . .	4.—
Filet a la Meyer . . . . .	5.—
2 Rühreier mit Schinken . . . . .	2.50
2 Rühreier mit Schinken, Bratkartoffeln u. Salat . . . . .	3.—
2 Spiegeleier mit Kartoffelsalat . . . . .	2.—
2 Spiegeleier mit Bratkartoffeln und Salat . . . . .	2.50
heiße Wurst mit Kartoffelsalat oder Butter u. Brot	1.50

### *Kalte Speisen und Schnittchen*

Schnittchen mit Käse . . . . .	1.20
Schnittchen mit Wurst . . . . .	1.60
Schnittchen mit Schinken roh oder gekocht . . . . .	1.80
Schnittchen Roastbeef mit Remouladen Sauce . . . . .	2.—
Spiegelei auf Schinken . . . . .	2.50
4 halbe Russ. Eier . . . . .	2.50
2 halbe Russ. Eier . . . . .	1.50
Portion Eisbein mit Butter und Brot . . . . .	2.50
Krabben-Mayonnaise mit Toast . . . . .	3.—
Salm-Mayonnaise mit Toast und Butter für 2 Pers.	7.50
Hummer-Mayonnaise mit Toast u. Butter für 2 Pers.	10.—

# “McDonald’s Abroad: Creolization of Culture”

## 2.1 Globalisierung

Martin / Schumann 1996. *Die Globalisierungsfalle*.

Ritzer 1993. *The McDonaldization of Society*.

Tittytainment, Glokalisierung.

Huntington 1993. “The Clash of Civilizations”.

Barber 1995. *Jihad vs. McWorld*.

## 2.2 Kreolisierung

**Kreol(e)** < PT *crioulo* / SP *criollo* / Verb *criar* („auf-, heranziehen“) / LA *creare* („erschaffen, schöpfen, erzeugen“).

Kreolsprachen mit kreativen Neuerungen, die in keiner der Ursprungssprachen zu finden sind. Todd 1990: “We find not a reduced, or partial, or corrupt form of the grammar of English but a new system, related to the contact languages but possessing unique features.”



Hannerz 1987. "The World in Creolisation", 1992. *Cultural Complexity*.

Glissant 1997. *Le Traité du tout-Monde*:

**Globalisierung:** Universalität lediglich auf kleinstem gemeinsamem Nenner, durch oberflächliche Homogenisierung und Standardisierung.

**Kreolisierung:** schöpferische Aneignung kultureller Durchmischung unter Achtung und Bewahrung von Vielfalt und Heterogenität.

Identität erwächst nicht aus Verwurzelungen, sondern aus Beziehungen.

Dewulf 2003: Sprache, Religion, Ideologie als kreolische Prozesse.

„**Kreolisierung**“ in Wissenschaft und Kultur:

historische Sprachwissenschaft (FR, EN, DE als Kreolsprachen),

Ethnologie, Kultur- und Sozialanthropologie (neuer Kulturbegriff),

Soziologie (cultural cross-fertilization, creation of totally new forms),

Biologie („kreolisierte“ Nutzpflanzen),

Psychotherapie (Arbeit mit Migranten, Verlust trad. Orientierungen),

Ökonomie (Kreolisierung internationaler Unternehmen),

Historiographie (Kulturermischungen statt Nationalstaaten),

bildende Kunst (Kasseler Dokumenta 2002),

Musik ("World Music").



Welcome to the  
**CANADIAN  
RACE RELATIONS  
FOUNDATION**      Bienvenue à la  
**FONDATION  
CANADIENNE DES  
RELATIONS RACIALES**



**ENGLISH**

**FRANCAIS**

The top right section features a collage of diverse people of various ages and ethnicities, including children, young adults, and older adults, all smiling. Below the collage are two green oval buttons with the words 'ENGLISH' and 'FRANCAIS' in white capital letters.

Gross 1994. *Multioptionsgesellschaft*, Beck 1998. *Weltgesellschaft*.

Leggewie 2001: „[W]eniger denn je kann man die perfekte Deckungsgleichheit von kulturellen Gemeinschaften mit Staatsgrenzen [...] unterstellen.“ Neue kulturelle Allianzen und Gruppenzugehörigkeiten auf der Basis von Gemeinsamkeiten des Lebensstils und der Wertvorstellungen.

**Professionelle Transkulturen** in Firmen, Wissenschaften und internationalen Organisationen.

Englisch als globale *Lingua franca* oder **Eurolekt** gehorcht nicht den Regeln und Normen einer seiner nationalen Varietäten, ist kein Träger einer Nationalkultur.

Bhabha 1994. *The Location of Culture*. “How Newness Enters the World: Postmodern Space, Postcolonial Times and the Trials of Cultural Translation”.

“[I]t is the ‘inter’ – the cutting edge of translation and renegotiation, the *in-between* space – that carries the burden of the meaning of culture.”

**Kultur ist Translation.**

## 2.3 Translation

Snell-Hornby 2000: “the Hybrid Profession”.

Kritik an Bhabhas *Hybridität*: beruht auf **binärer** Opposition, wird der Komplexität kultureller Einflüsse, dem Konglomerat von Identitäten nur zum Teil gerecht, ist „eine völlig verunglückte, statische und der Biologie entlehnte Metapher“, **beinhaltet** v.a. die **Mischung**, **weniger** die **kreativen** Aspekte, die „aktive Aneignung der fremden Elemente“.

Remael / Logie 2003: “Translation is always a form of linguistic inter-face and therefore introduces discourse shifts, destabilizes received meanings, creates alternative views of reality, establishes new representations, and makes possible new identities, which may eventually lead to far-reaching creative results in a literary system and culture.”

Translationen sind die Transiträume, Grenzbereiche, Kontaktzonen, in denen Kulturen und Sprachen sich herumtreiben, treffen, mischen, be-fruchten, in denen **kreativ Neues, Kreolisiertes ausgehandelt** wird.

**Translation ist Kreolisierung.**

# Anglophone Literatur-Nobelpreisträger

**SA** J.M. Coetzee 2003

N. Gordimer 1991

**Nigeria** W. Soyinka 1986

**Karibik** V.S. Naipaul 2001

D. Walcott 1992

**AUS** P. White 1973

**IR** S. Heaney 1995

S. Beckett 1969

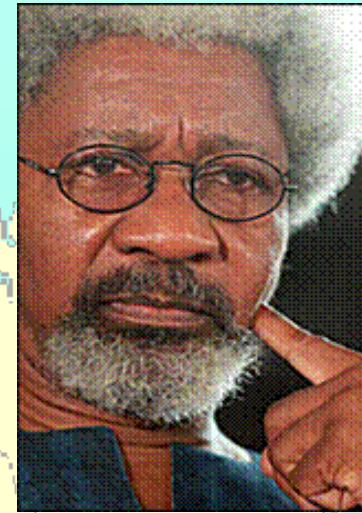
**US** T. Morrison 1993

S. Bellow 1976

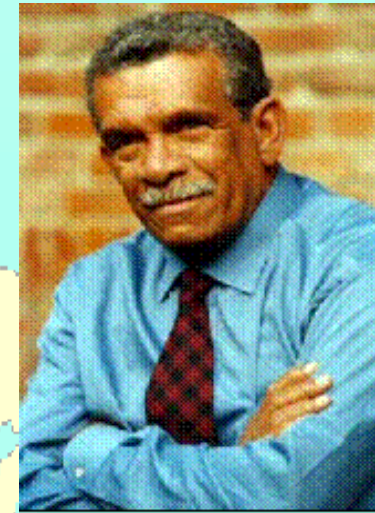
**GB** Doris Lessing 2007

H. Pinter 2005

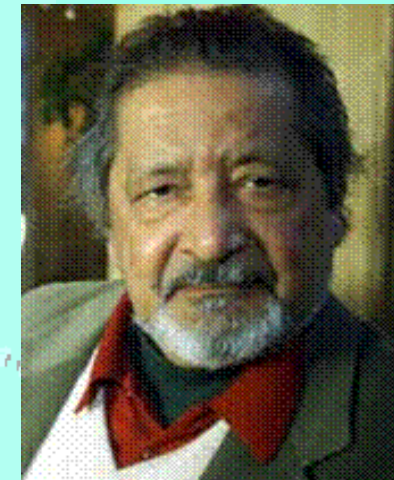
W. Golding 1983



Soyinka



Walcott

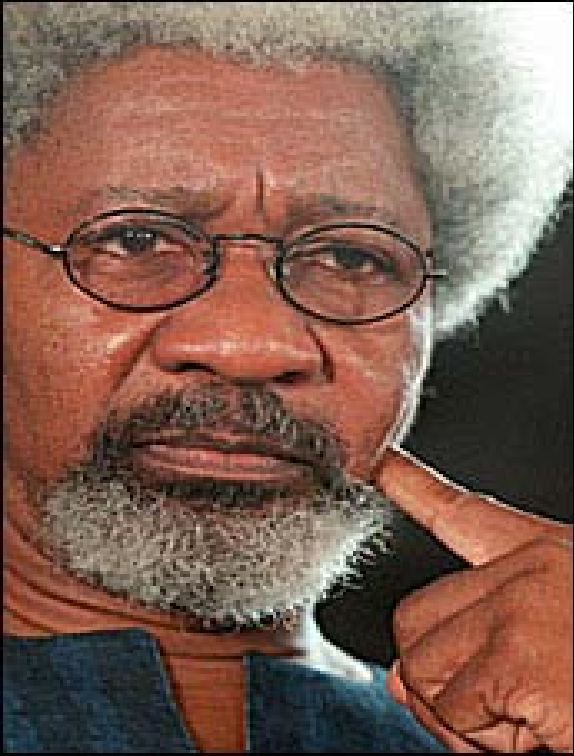


Naipaul

**Texte aus Terranglia sind von vornherein kreolisierte Translationen.**



**Achebe** 1975: “The price a world language must be prepared to pay is submission to many different kinds of use. The African Writer should aim to use English in a way that brings out his message best without altering the language to the extent that its value as a medium of international exchange will be lost. He should aim at fashioning out an English which is at once universal and able to carry his peculiar experience.”



**Soyinka 1988:** “And when we borrow an alien language to sculpt or paint in, we must begin by co-opting the entire properties in our matrix of thought and expression. We must stress such a language, stretch it, impact and compact it, fragment and reassemble it with no apology, as required to bear the burden of experiencing and of experiences, be such experiences formulated or not in the conceptual idioms of that language.”

“[...] The unaccustomed role which such a language is forced to play turns it indeed into a new medium of communication and simultaneously forges a new organic series of mores, social goals, relationships, universal awareness – all of which go into the creating of a new culture. Black people twisted the linguistic blade in the hands of the traditional cultural castrator and carved new concepts into the flesh of white supremacy. The customary linguistic usage was rejected outright and a new, raw, urgent and revolutionary syntax was given to this medium which had become the greatest single repository of racist concepts.”

Skepsis gegenüber Vorstellung, Wörter hätten festliegende Bedeutungen.

**Bedeutung** wird „emanzipiert“ (Derrida 1978 ).

Ashcroft / Griffiths / Tiffin 1989: “The post-colonial text [...] does not ‘create meaning’ through the mere act of inscribing it, but rather indicates a potential and shifting horizon of possible meanings.”

Zaimoglu 1995. *Kanak Sprak*, Hennig von Lange 1998. *Relax*.

## **Übersetzung afrikanischer Varietäten des Englischen:**

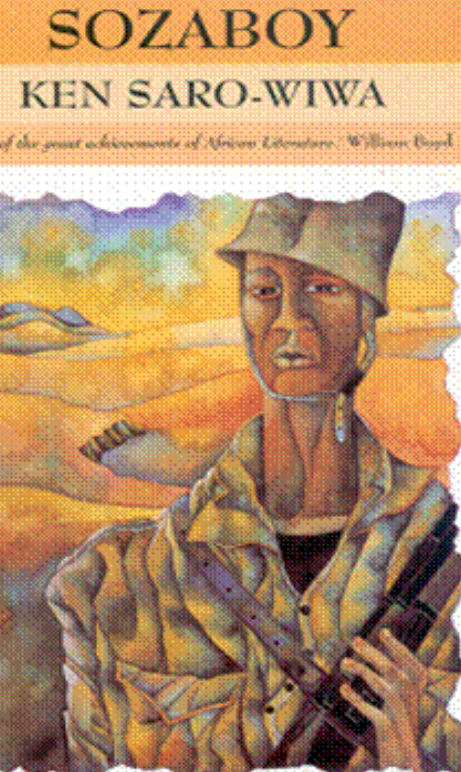
Lösung von den Normen des Standard English und denen des Deutschen.

**Kreative** Verwendung existierender Elemente zum schöpferischen Experimentieren mit einer neu geschaffenen kreolischen Varietät des Deutschen, gekennzeichnet von Heterogenität, fragmentierter Syntax und Grammatik, mutierten Idiomen, Neologismen, neuen Sememen.

Zieltext suspendiert in einer künstlichen Zwischenwelt, Spiegel polykultureller Mischung, erweitert Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache.

**Translation von Texten aus Terranglia treibt Kreolisierung weiter.**





*A Novel in Rotten English.* Übers. Grotjahn-Pape:

### Numero Eins

Obwohl, am Anfang waren alle in Dukana froh und zufrieden.

Alle neun Dörfer haben getanzt, und wir haben viel Mais mit *Pears* gegessen und nachts im Mondschein gesessen und gequatscht. Weil wir nämlich mit der Arbeit auf den Feldern fertig waren und die Yams bestens gewachsen sind. Und weil die alte schlechte Regierung weg war und es eine neue gab, aus Sozas und Polizisten.

[...] Vorher war's so: ob der Wagen voll war oder nicht voll, man musste den Verkehrspolypen morgens mindestens zehn Schilling geben und abends bei der Rückfahrt noch mal zehn Schilling. Am schlimmsten war der Inspektor Okonk-wo, als er noch *Sarzent* war [...]. Als sie ihn zum Inspektor befördert haben, ist mein Boss sogar mit mir zu ihm hin, zum Gratulationieren. [...] Ohne Witz.

[...] Vorher waren die Wörter nicht so kompliziert und alle waren froh und zufrieden. Aber jetzt wurden die Wörter immer größer und komplizierter und die Leute waren gar nicht mehr froh und zufrieden. Große Grammatik – viel *Palava*. Und viel *Palava* – viel Tod.

[...] »Was wollen diese Chiefs? Daß ich nix zu futtern hab?«

Ich hab ihm gesagt, er soll sich bitte nicht aufregen, weil die Passagiere werden ja nicht von der Straße verschwinden.

[...] der Fußboden ist viel bequemlicher gewesen [...] da sind mir viele Leute entgegengekommen, Männer, Frauen, *Picken*, alle auf dem Weg zum Dorfplatz.

[...] Und zu essen gab es *Okporoko*, Stockfisch, oder *Ngwo-ngwo*, Ziegenkopf mit allem drum und dran in Pfeffersuppe. Und es war gar nicht mal so teuer.

Die »Afrika-Palmweinbar«, die haben sie auch *Mgbaijiji* genannt, das heißt »Alles voller Fliegen«. [...] Sie sind einem immer in den Palmie reingefallen.



## 2.4 Beispiele

**2.4.1** Saro-Wiwa Übersetzung in künstliches deutsches Kreol: **Ausgangs- und Zieltext sprachlich und kulturell kreolisiert.**

### **2.4.2 Historischer Ausgangstext – kreolisierende Neufassung**

Schlüter, Wolfgang (2003), Übers. *My Second Self When I Am Gone*.  
*Englische Gedichte*. Weil am Rhein / Basel / Wien: Urs Engeler.

„Dedecius: *Wir produzieren keine Produkte, sondern Prozesse* [...] Diese Vorläufigkeit allen Übersetzens, sein Prozessuales als Spurenlese, als Magnetfeld zwischen Widerruf und Setzung, Fragezeichen und Apodiktum ist inzwischen zum poetologischen Gemeinplatz gereift, und die Einsicht, jede Übersetzung sei eigentlich ein Stück konzeptueller, experimenteller Literatur, längst nicht mehr so verstiegen, wie es unter dem Druck des Brotberufs hie und da noch scheinen mag. Dass in jeder Sprache, in jedem Wort ein Fremdes nistet, meint, dass ein konnotativer Hohlraum so einlädt, diese Leerstellen auszufärben, wie es die kindliche Lust am Ausfärben von Malbüchern früh erfährt. Meint auch: die poetische Durchlässigkeit der Sprachen zueinander, ihre *Kreolisierung*.“

Of al this world ne give I it a pese !      kein heller geb ich uf den ganzen  
smuosz !

(Anonym, 13th cent., *Wanne myne eyhnen misten*, Nr. 5)

O let me living die,  
till death do come.

laß mich lebendig sterben, auch  
bis dass der Tod mich kömmt zu  
tödten.

(Anonym, 1610, *In darkness let me dwell*, 113)

Now lambs and negroes both are  
          harmless things,

Gut, Neger-Lämmer harmlos'  
Dinge seyn :

(William Cowper, 1731-1800, *Epigram*, 161)

But nowe thy chaumbre toukes  
          been, echon,

Peesed and fleedle, and of her  
          labore dulle.

But they been feint and weike in  
          existence

doch sind Eurs Bettes *zwiefach*  
*Waffen* schon  
von ihrer öden Rammelei  
geschrumpft & ausgelaugt:  
Doch ist *de fuckto* er nun  
welk & weiche

(Anonym, earlier 16th cent., *Burgeis, thou haste so blowen*, 46)

When shepherds pipe on oaten straws,  
And merry larks are ploughmen's clocks,  
When turtles tread, and rooks, and daws,  
And maidens bleach their summer smocks  
The cuckoo the, on every tree,  
Mocks married me; for thus sings he,  
    Cuckoo !  
Cuckoo, cuckoo !--word of fear,  
Unpleasing to a married ear !

Wenn Schäfer rohrblattbla-  
sen nun aus voller Brust,  
die Lerchen früh aufs Feld  
den Pflüger holen,  
wenn Tauben vögeln, Krä-  
hen (*Pfaffen*), Dohlen,  
und Mägden bleichen ihre  
Linnen, fein beblust :  
Der Gauch auf jedem  
Baume dann  
singt Spott *Kuckuck* ! Dem  
Ehemann:  
Kucku !  
Kucku ! Kucku ! – singt  
Unruh zu !  
Das Ehe-Ohr ist *not  
amused*.

(William Shakespeare, 1564-1616, *Love's Labour's Lost*, 72)

I saw my Lady weep

(Anonym, 1600, *I saw my Lady weep*, 106)

glittering fair

(Thomas Parnell, 1679-1718, *An Elegy, To an Old Beauty*, 128)

to steal from the altar

(John Gay, 1685-1732, *Newgate's Garland*, 131)

I met a traveler from an antique land

(Percy Bysshe Shelley, 1792-1822, *Ozymandias*, 202)

He first deceased; she for a while tried

To live without him, liked it not, and died.

(Sir Henry Wotton, 1568 (?) – 1639, *Upon the Death of Sir Albert Morton's Wife*, 75)

A midnight bell, a parting groan--

These are the sounds we feed upon :

(John Fletcher, 1579-1625, *Melancholy*, 85)

Ich sah MyLady weinen

fashionablen Fest

vom Altar sich zu ex-pro-pri-ieren

Traf einen Globetrotter aus  
antiquem Land

ER ging zuerst voran. SIE  
ohne ihren Mann

Versucht zu leben, fands  
nich doll, starb dann.

Ein ZwölfUhrschlag, ein  
Abschiedsstöhnen

: hach, das sind Töne, den'  
wir frönen !

Then, in the midst of all their jolly train,      Mitzwischen in des  
Lustgewühls Rumoren dann  
Strike a sad note, and fix'em trees again.      schlag einen TrauerKlang : – !  
– : stehn wieder baum. Im Bann.  
(Thomas Randolph, 1605-1635, *Music, thou Queen of Souls*, 109)

### **2.4.3 Konventioneller Ausgangstext – kreolisierender Zieltext**

Grußreden in China.

### **2.4.4 Konventioneller Ausgangstext – pidginisierender Zieltext**

Dolmetscher bei einer Werksführung für Delegation aus Nepal.

### **2.4.5 Pidginisierter Ausgangstext – konventioneller Zieltext**

BSE / Bad Simple English, Eurolekt, Konferenzband.

### **2.4.6 Sprachmischungen in Slogans und Einzelwörtern** We kehr for you.

Das least sich gut. Good Lack! Fairsicherung, Hai-Society, live-haftig. Don't buy wood, Stihl it. Roguette. Komposita in Fachsprachen: Service-Dienst, Drogenscreening, Restless-Legs-Syndrom.

### **2.4.7 Phonetische Kreolisierung** Italienischer Akzent der Mafiosi.

## **2.4.8 Ausgangs- und Zieltext in der gleichen Kultur – Sprachmischung im Zieltext**

Texte der EU “*intracultural* [...] within a specific *anational* EU culture [...]. *Intercultural* translation, then, means communication between the EU culture and national cultures. [...] With their unfamiliar and undomesticated Eurorhetoric, EU terminology and unidiomatic structures, the translations flaunt their non-native origin.”

Texte für die Bürger: Strategien funktionalistisch domestizierender Anpassungen an die nationalen Zielgruppen; kreolische Transiträume zwischen EU-Kultur und Nationalkulturen der Mitgliedsstaaten.

Technik o. Naturwissenschaften: professionelle Transkultur international, Fachkommunikation bleibt terminologisch in der gleichen Kultur, Syntax und Grammatik entsprechen Konventionen der Zielsprache.

## **2.4.9 Beibehaltung der fremden kulturellen Sphäre des Ausgangstexts – sprachlich domestizierter Zieltext**

*Voice-over* bei TV, Untertitelte Filme, Dolm. internat. polit. Konferenzen: fremde Kultur sichtbar u. hörbar.

Romane u. Landeskunde: Translat bleibt in der fremden geographischen, politischen, weltanschaul., hist. Sphäre des Quelltexts. Zieltexte entsprechen den Konventionen der Zielsprache.



Jedes Translat steht kreolisierend, hybrid, kreativ zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen.

In welchen Bereichen, wie weitgehend und mit welchen Mitteln ist die Kreolität offensichtlich zu machen ?

Bei Translation geht nicht nur etwas verloren, es kann auch etwas hinzugewonnen werden. Vieira 1999: "Translation can be servitude, translation can also be freedom". Andermann 2000:

**"McEnglish is fit only to be the language of fast food, but not gourmet food."**

*Fufu* aus Ghana



Kreolische Küche aus der Karibik



*Loving couple*



*Négritude*, «mission civilisatrice», Léopold Sédar Senghor, Wole Soyinka  
1962: “I don’t think a tiger has to go around proclaiming his tigritude.”

### **3. Schwarze Engländerfahrungen**

John Pepper Clark. *America, Their America*.

Wole Soyinka *The Interpreters*.

V.S. Naipaul *A Turn in the South*.

Ignatius Sancho, Olaudah Equiano, Ottobah Cugoano.

1554 Afrikaner zur Ausbildung als spätere Dolmetscher nach England.

Abschaffung des Sklavenhandels 1807.

1756 in London der erste schwarze Geistliche der anglikanischen Kirche  
geweiht, Philip Quaque aus Cape Coast.

1948 British Nationality Act: Bürger des Commonwealth zugleich Bürger  
des United Kingdom.

1962 Commonwealth Immigrants Act.

1983 Nationality Act.

E.R. Braithwaite.

William Conton. *The African*.

Edward Brathwaite.

Chinua Achebe. *No Longer at Ease*.

Shakespeare. *The Tempest*.

Defoe. *Robinson Crusoe*.

*Gentleman's Magazine*, 1788, *Encyclopaedica Britannica*, 1810.

Chris Mullard. *Black Britain*.

Jennifer Dawson. *Strawberry Boy*.

Colin MacInnes. *City of Spades*.

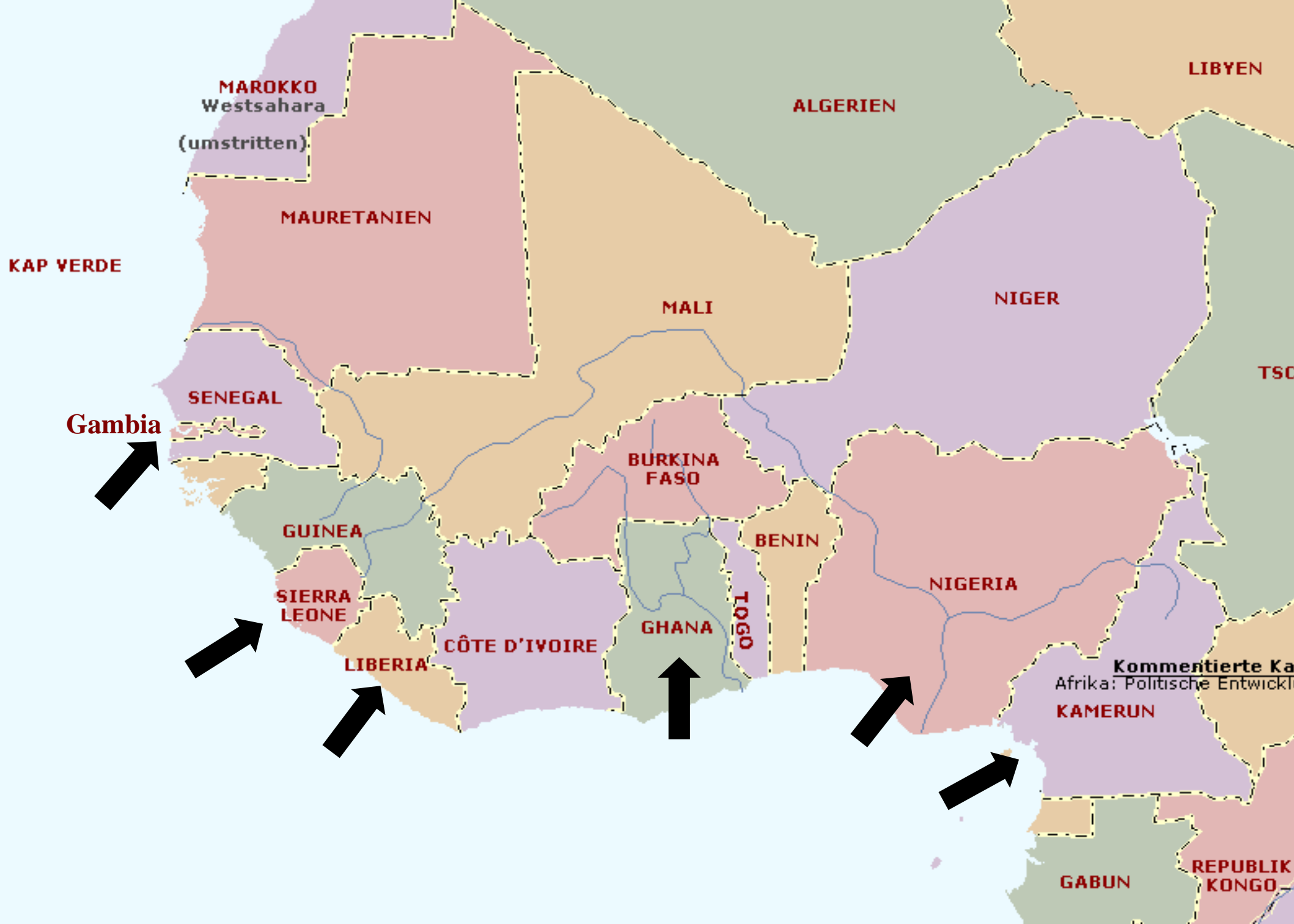
Buchi Emecheta. *Second Class Citizen*.

Braithwaite. *Choice of Straws. Reluctant Neighbours*.

William Conton. *The African*. Kisimi Kamara, Greta Hals.

David Dabydeen, Lewis Nkosi.

“Back to Africa”-Bewegung englischer Schwarzer ab 1780 unter Führung von Olaudah Equiano und Granville Sharp. 1787 Transport von über 400 Poor Blacks nach Sierra Leone. 1792 mit über 1.100 Schwarzen aus Kanada das Land erfolgreich neu besiedelt.



MAROKKO  
Westsahara  
(umstritten)

ALGERIEN

LIBYEN

MAURETANIEN

MALI

NIGER

SENEGAL

Gambia

BURKINA FASO

GUINEA

BENIN

NIGERIA

SIERRA LEONE

CÔTE D'IVOIRE

GHANA

TOGO

LIBERIA

Kommentierte Ka  
Afrika: Politische Entwickl

KAMERUN

GABUN

REPUBLIK KONGO

Braithwaite. *A Kind of Homecoming*.

Rastafarians oder Rastas: benannt nach Prinz Ras Tafari Makonnen, als Haile Selassie 111. Kaiser von Äthiopien.

Brathwaite:

I travelled to a distant town

I could not find my mother

I could not find my father

I could not hear the drum

Whose ancestor am I?

[...]

Whose brother, now am I?

Could these soft huts

have held me?

Scheitern der Identitätssuche eines Westinders in Afrika: Dennis Williams.

*Other Leopards*.

Taban lo Liyong: “[A]ll the great civilizations result from an interbreeding.”

Wole Soyinka. *Myth, Literature and the African World*. V.S. Naipaul.

Bei Dei-Anang, Ekwensi, la Guma, Mpalele, Ngũgĩ , Nwapa, Okot, Soyinka und Sutherland spielen ihre jeweils mehrjährigen Großbritannien-Erfahrungen eine sehr geringe oder keine Rolle. Darstellung von Rassenproblemen als Teil allgemeiner Erfahrungen bei Peters, Brathwaite, Naipaul oder Emecheta. Linton Kwesi Johnson, Levi Tafari, Benjamin Zephaniah. “Afro-Caribbean London English” / “London Jamaican”.

## 4. Das traditionelle Leben: John Pepper Clark



6. 4. 1935 in Kiagbodo, Nigeria. Ijaw. 1962-63 Parvin Fellow an der Princeton University. 1966-80 Professor für Englisch, Universität Lagos. Danach Visiting Prof. an Am. Universitäten.

*The Example of Shakespeare: Critical Essays on African Literature.*

*Song of a Goat* (1962): Ebiere, Zifa.

*The Masquerade* (1964): Titi, Tufa.

*The Raft* (1964).

*Ozidi* (1966): Temugedege, Orea, Ewiri, Tebesonoma, Odogu.

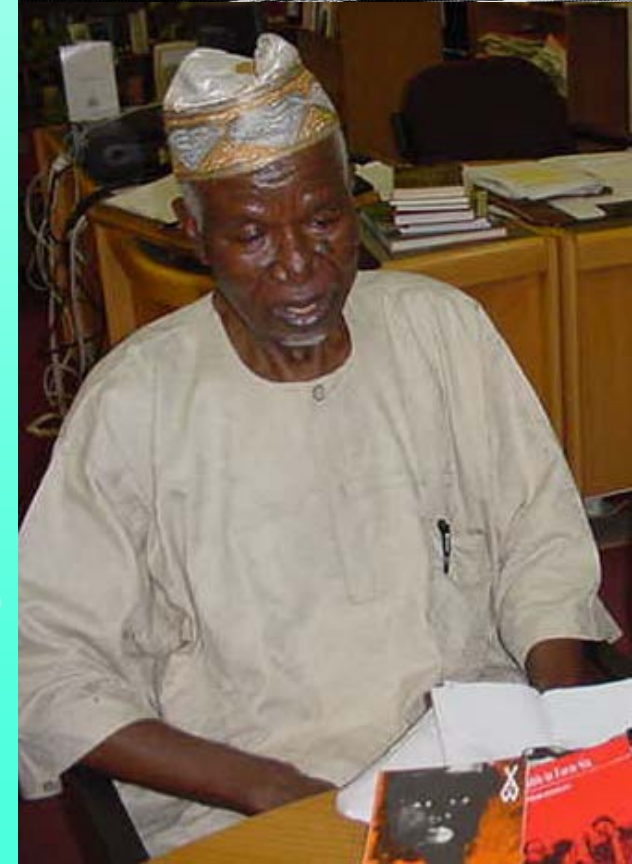
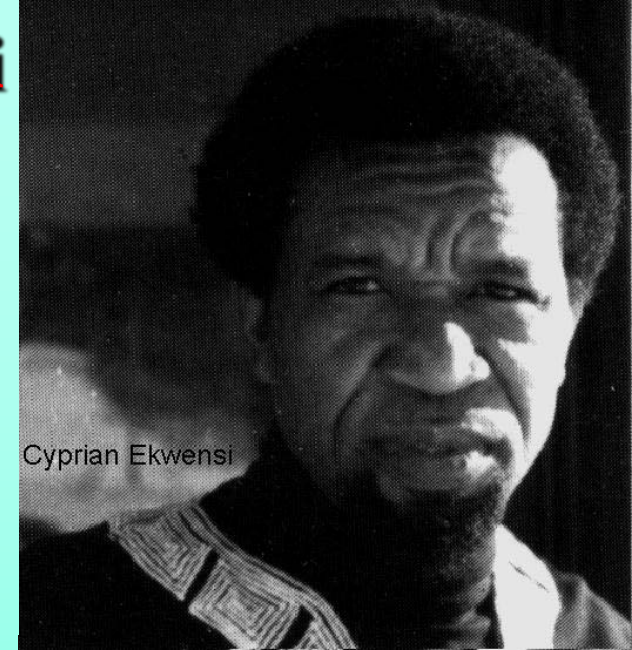
Shakespeares *Macbeth*, Homer, griechische Dramen, Edward Bond.

## 5. Abenteuer und Action: Cyprian Ekwensi

1921-2007, geb. in Minna, Nordnigeria, Igbo, Studium in Nigeria, Ghana und London, Dozent für Engl. u. Pharmazie, Angestellter des nigerianischen Rundfunks und des Informationsministeriums. Im Biafra-Krieg prominenter Kämpfer für die Sache der Separatisten. 1981 Geschäftsführer d. *The Weekly Eagle*. Gesamtauflage von Ekwensis Werken: 640.000.

Onitsha Market Literature (*When Love Whispers*, 1947, *The Leopard's Claw*, 1947).

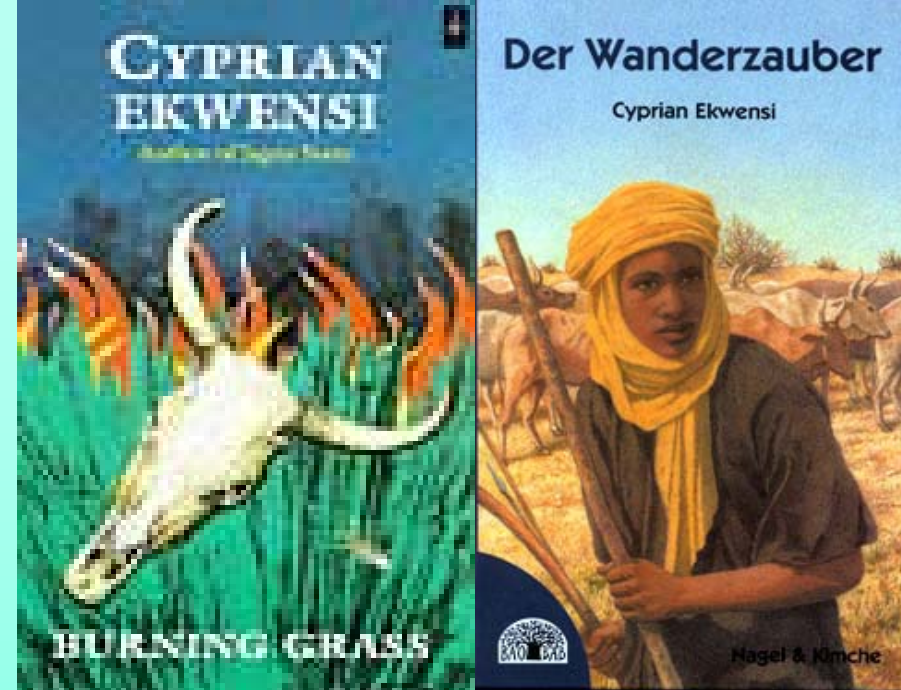
Häufungen banaler, spektakulärer, melodramatischer Episoden von Abenteuern, Aneinanderreihungen trivialer Klischees, journalistisch saloppe Behandlung aktueller Themen. Handwerkliche Unzulänglichkeiten, oft erzwungene Happy Endings. Es dominiert die Schilderung von Aktionen, für die von Gedanken und Gefühlen ist kaum Platz.





## *Burning Grass* (1950)

When they begin to burn the grass in Northern Nigeria, it is time for the herdsmen to be moving the cattle southwards to the banks of the great river. And the hunters, lurking on the edge with dane gun, bow and arrow, sniff the fumes and train their eyes to catch the faintest flicker of beasts hastening from their hiding places. (1)



Mai Sunsaye, seine Söhne Rikku, Hodio und Yalla, Sklavenmädchen Fatimeh, deren früherer Besitzer Shehu,

*Sokugo-Zauber,*

Ardo, “greatest rival for the chieftancy of Dokan Toro” (15), der Hirte Belmuna, Viehzüchterin Ligu, schöne Dame Kantuma.

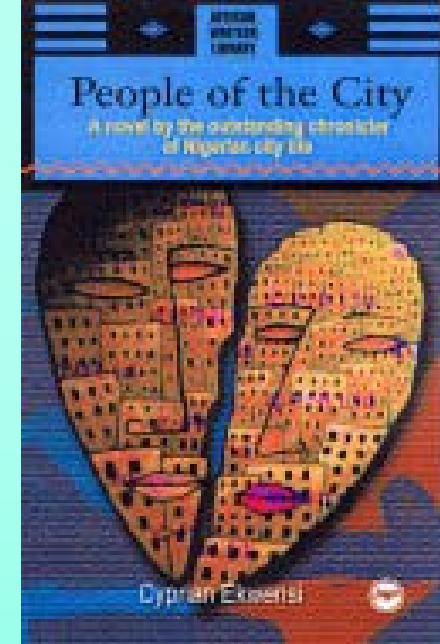
Auseinanderklaffen der Chronologie der einzelnen Handlungsstränge.

## *People of the City* (1954)

Amusa Sango, “crime reporter for the *West African Sensation*” (3), Aina, Beatrice, Lajide, Elina

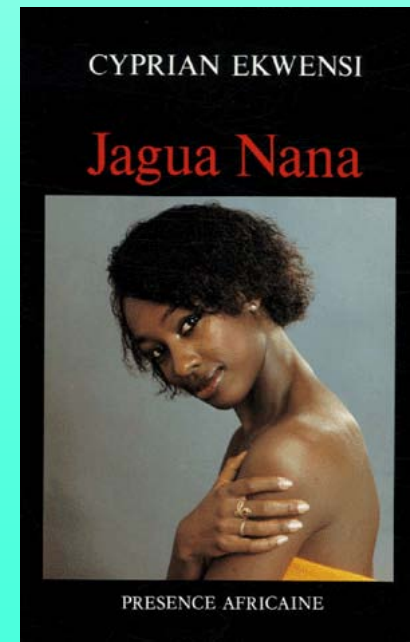
“The city eats many an innocent life like hers every year. It is a waste of our youth! It must stop.” (112)

Die Stadt ist grausam, chaotisch, gewalttätig und korrupt, aber eben gerade dadurch faszinierend, abenteuerträchtig und lebendig.



## *Jagua Nana* (1961)

Rauschhafte Atmosphäre von kunterbunten sexuellen Abenteuern, wahrer Liebe, Leidenschaft, Kriminalität, Nachtclubs, Lebens- und Geldgier, politischer Korruption, gewaltsamem Tod.



Anschauliche Vermittlung großstädtischen Lebensgefühls durch eine Fülle von Ereignissen.

“They called her Jagua because of her good looks and stunning fashions. They said she was Ja-gwa, after the famous British prestige car.” (5)

Freddie, Nancy.

“‘I goin’ to sen’ you to England, so you kin come back and marry me.’” (26)

“After all, Freddie was only a teacher in the National College. His salary was not sufficient to buy her one good cocktail dress. He had no money and he knew it. He was living in one room with this houseboy Sam before he packed away. How could she reserve her body for him alone? In Lagos it was not possible. She had tried to be discreet, but instead of letting her alone, Freddie had allowed the busy-bodies to lure him to her ‘beat’. And he had not been able to stand the shock. ” (60 f.)

“‘I done old,’ she sighed. ‘Sometimes I tink say Freddie he run from me because I done old. God ’ave mercy!’ she sighed again.” (6)

Ogabu, Bagana, Onitsha

Dennis der Dieb, Uncle Taiwo der Parteisekretär, “pickin”

“‘I wan’ money quick-quick; an’ politics is de only hope.’” (137)

Merchant Princess.

### ***Beautiful Feathers (1964)***

Wilson Iyari,

Nigerian Movement for African and Malagasy Solidarity (NMFAMS)

Yaniya, Lumumba.

### ***Lokotown and Other Stories (1966)***

Lagos, Onitsha, Freetown.

“Lokotown”, “A Stranger from Lagos”, “The Ivory Dancer”, “Timber Money”, “Under the Almond Tree”, “Coin-Diver”, “Spider’s Web”, “Fashion Girl”, “Glittering City”.

Ajayi, Nwuke, Konni, Bintu.

## *Survive the Peace (1976)*

Andere Werke über den Biafrakrieg (1967-70):

Lyriksammlungen: John Pepper Clark, *Casualties* (1970)

Chinua Achebe, *Beware Soul Brother* (1971),

Kurzgeschichten: Achebe, *Girls at War* (1972),

Erinnerungen: Elechi Amadi, *Sunset in Biafra* (1973),

Novelle: Kole Omotoso, *The Combat* (1972),

Romane: Chukwuema Ike, *Sunset at Dawn* (1976),

Eddie Iroh, *Forty-eight Guns for the General* (1977),

S.O. Mezu, *Behind the Rising Sun* (1972),

Wole Soyinka, *Season of Anomy* (1973),

I.N.C. Aniebo, *The Anonymity of Sacrifice* (1974),

Isodore Okpewho, *The Last Duty* (1976).

James Odugo.

Buch 1, “No More River to Cross”, Vic, Dorf Obodonta, Pa Ukoha, Benne, Präsident der Bundesregierung Gowon, Anführer der separatistischen Igbo-Regierung Ojukwu.

Buch 2, “Count them among the Dead”, Gladys Nwibe, Juliette.

Buch 3, “War Changes Everything”, Nkiruka, “which means, that which lies ahead is greater”.

### ***Jagua Nana's Daughter (1986)***

Hotelier Tobias Momah, Tochter Liza (Bebe Jagua),  
“Jagua said, ‘Eheh! ... I knew it! Blood smells. I smelt you, my daughter. [...] My sufferness done end, my sufferness done end. I fit die, now, I no mind. Oh God, I tank you.’”



## **Ekwensis Interkulturalität**

Dokumentarische Erfassung eines modernen afrikanischen Großstadtlebens. Promiskuität der Charaktere, ihr lockerer „verwestlichter“ Lebenswandel, Nennung von Markennamen. Häufung sensationsgeladener, spannender, melodramatischer Ereignisse.

Kenianer David Maillu und Meja Mwangi: mit Großstadtromanen um Politik, Sex, Gewalt, zwischenmenschliche Beziehungen, Tod und Geld erfolgreichste Bestseller-Autoren Ostafrikas.

## 6. Kolonialismus in Afrika: Chinua Achebe

Beherrschendes **Thema**: Auseinandersetzung mit dem zerstörerischen Einfluss Europas auf die Identität der Afrikaner von den Anfängen des Kolonialismus Mitte des 19. Jahrhunderts bis in die Gegenwart.

**Sprache**: Wörter aus dem Igbo, wörtlich ins Englische übersetzte Sprichwörter, Redewendungen, Metaphern, Parabeln und Legenden: “[...] the natural wisdom of the past, a wisdom embodied in tradition, in proverbs, in tales, and in song.”

**Sinnkonstituierende Bedeutung des Erinnerns und Erzählens** von traditionellen Legenden wie von Gegenwartereignissen als Grundlage der Gestaltung einer gerechteren Gesellschaftsordnung der Zukunft.

**In Achebes Tradition**: Gabriel Okara, *The Voice* (1964), Flora Nwapa, *Efuru* (1966), *Idu* (1970), Onuora Nzekwu, Elechi Amadi, Ngũgĩ wa Thiong’o.





**Biographie:** \*15.11.1930 als Igbo in Ogidi, Kleinstadt bei Onitsha, in Ost-Nigeria.

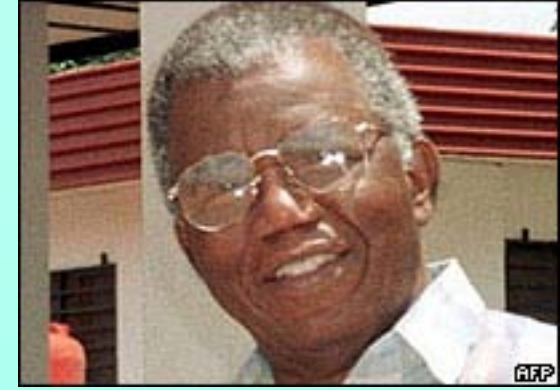
1944-48 Government College in Umuahia, 1953 B.A. Literatur am University College of Ibadan, Arbeit beim nigerianischen Rundfunk, 1956 Lehrgang bei der B.B.C. in London.

Ab 1954 an *Things Fall Apart*, sofortiger Erfolg: Preise und Stipendien. 1960-61 als Rockefeller Fellow in Ostafrika, 1963 mit UNESCO-Stipendium in Brasilien, USA, Großbritannien.

Während des Bürgerkrieges 1967-70 für die Sache Biafras in Europa und Amerika unterwegs.

1970-72 Universitätslehrer in Nsukka, 1972-76 in Massachusetts und Connecticut, bis 1981 wieder University of Nigeria in Nsukka, 1984, 87-88, 89 an mehreren Universitäten in Kanada und den USA.

**Lektüre:** Shakespeare, Milton, Wordsworth, Joyce Cary, *Mister Johnson*, Joseph Conrad *Heart of Darkness*.



**Hist. Fakten:** Ab 1808 Briten in Sierra Leone.

Lagos 1852 formell britische Kolonie, 1881 die Eliten unter den ca. 38.000 Einwohnern ca. 3.000 schwarze (Rück-) Einwanderer aus Sierra Leone, der Karibik, Brasilien sowie nur ca. 100 Europäer.

1857 gründen 2 Ex-Sklaven in Onitsha Station der anglikanischen Church Missionary Society, 1890 von Europäern übernommen, kurz danach in Ogidi, dort Chinuas Vater Isaiah wahrscheinlich 1902 getauft.

Um die Jahrhundertwende etwa 6.000 Igbo-Kinder in Missionsschulen. 1914 Kolonie Nigeria.

Anfang der 1920er im Namen der “Indirect Rule” Ernennung von “warrant chiefs” und Königen.

Ab 1920 in gesetzgebender Versammlung von 46 Mitgliedern 4 Afrikaner. Parteien nach dem 2. WK spiegelten regionale und ethnische Gliederung des Landes in den Hausa-Fulani dominierten Norden, die Yorubas im Westen und die Igbos im Osten.

Nach der Volkszählung 1952-53: 32 Millionen Einwohner, heute ca. 120 Millionen.

Ab 1948 zunehmend Einfluss der Afrikaner in der Regierung, 1960 Unabhängigkeit.

1967-70 gipfelten Auseinandersetzungen zwischen Yorubas und Igbos in der Katastrophe des Biafra-Kriegs, der über eine Million Tote forderte.

Gowon, Sieger des Biafra-Krieges, 1975 in Militärputsch abgesetzt, Nachfolger Muhammed 1976 ermordet. Die von Obasanjo 1979 ermöglichten Wahlen beendeten 13 Jahre Militärherrschaft und brachten Shagari an die Macht, aber das Militär setzte diesen 1983 ab.

Bis Ende der 1990er verschiedene Regierungswechsel durch Militärcoups, das Regime des Generals Abacha (1993-98), der den 1993 demokratisch gewählten Abiola, einen sehr populären muslimischen Yoruba, einkerkerete, zeichnete sich durch besondere Brutalität aus. 1999 ermöglichte Generalstabschef Abubakar freie Wahlen.

Demokratisierungsprogramm. 1999 ehemaliger Militärpräsident Obasanjo als erster Präsident der IV. Republik vereidigt, 2003 in umstrittenen Wahlen für eine 2. Amtszeit bestätigt. 2007 Umaru Yar'Adua mit 70 % der Stimmen zum Präsidenten gewählt.

**Achebe als Erzieher seiner Gesellschaft:** “African people did not hear of culture for the first time from Europeans. [...] their societies were not mindless but frequently had a philosophy of great depth and value and beauty, [...] they had poetry and, above all, they had dignity. It is this dignity that many African people all but lost during the colonial period and it is this that they must now regain. [...] The writer’s duty is to help them regain it by showing them in human terms what happened to them, what they lost.”

***Things Fall Apart* (1958)**

Umuofia, Okonkwo, Mbanta,  
Motto aus *The Second Coming*  
von W.B. Yeats, Ikemefuna.

“Among the Ibo the art of conversation is regarded very highly, and proverbs are the palm-oil with which words are eaten.”  
Nwoye, *egwugwu*; “mission civilisatrice”, “white man’s burden”.



## *No Longer at Ease* (1960)

Obi Okonkwo, Mr Green, Clara Okeke, *osu*. Probleme eines „been-to“ nach seiner Rückkehr auch thematisiert in Peters, *The Second Round* und Armah, *The Beautiful Ones Are Not Yet Born*.

## *Arrow of God* (1964)

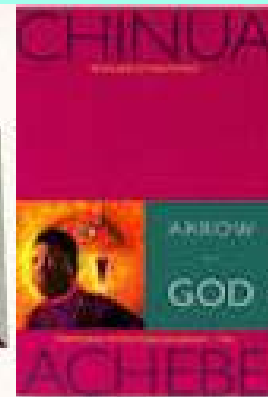
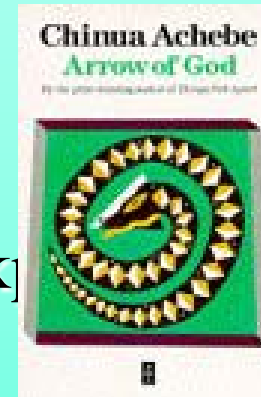
Ezeulu < Gott Ulu + „Eze“ = Priester, Umuaro, Oduche in einer Schule der Weißen “to learn the ways of his people”, Wintabota = Captain T.K. Winterbottom, District Officer in Okoyam, Obika, Simon Nnolim, *The History of Umuchu* (1953).

Soyinka, *Myth, Literature and the African World*.

## *A Man of the People* (1966)

*Things Fall Apart* zu Beginn des Kolonialismus angesiedelt, *Arrow of God* auf dessen Höhepunkt, *No Longer at Ease* kurz vor Unabhängigkeit, *A Man of the People* beginnt 1964.

Chief the Honourable M.A. Nanga, M.P., Odili.



“A man who has just come in from the rain and dried his body and put on dry clothes is more reluctant to go out again than another who has been indoors all the time. The trouble with our new nation - as I saw it then lying on the bed - was that none of us had been indoors long enough to be able to say “To hell with it”. We had all been in the rain together until yesterday. Then a handful of us - the smart and the lucky and hardly ever the best - had scrambled for the one shelter our former rulers left, and had taken it over and barricaded themselves in. And from within they sought to persuade the rest through numerous loudspeakers, that the first phase of the struggle had been won and that the next phase - the extension of our house - was even more important and called for new and original tactics; it required that all argument should cease and the whole people speak with one voice and that any more dissent and argument outside the door of the shelter would subvert and bring down the whole house.” Elsie, Max.

*Beware Soul Brother* (1971)

*Girls at War* (1972)



## *Morning Yet on Creation Day* (1975)

Essays und Vorträge, 1961-1973 entstanden.

## *Anthills of the Savannah* (1987)

Ikem, “Hymn to the Sun”, Abazon,  
Nach Naturkatastrophen bleiben  
Termitenhügel, “anthills surviving to tell  
the new grass of the savannah about last  
year’s brush fires.” Nach politischen  
Katastrophen bleibt das Erzählen von  
Geschichten, die von der Bewahrung von  
Aufrichtigkeit, Würde und Anstand unter den  
korrumpierenden Bedingungen eines  
modernen afrikanischen Staates berichten.

Bassa in Kangan.

Chris, Sam und Ikem, Beatrice und  
Elewa, John Kent (Mad Medico),  
Idemili.



”The sounding of the battle-drum is important; the fierce waging of the war itself is important; and the telling of the story afterwards - each is important in its own way. I tell you there is not one of them we could do without. But if you ask me which of them takes the eagle-feather I will say boldly: the story.”

Schildkröte: *“Because even after I am dead I would want anyone passing by this spot to say, yes, a fellow and his match struggled here.”*

“Writers don’t give prescriptions,’ shouted Ikem. “They give headaches!”

“AMAECHINA: May-the-path-never-close.”

### *Hopes and Impediments* (1988)

“Achebe’s novels offer a vision of life which is essentially tragic, compounded of success and failure, informed by knowledge and understanding, relieved by humour and tempered by sympathy, imbued with an awareness of human suffering and the human capacity to endure.

Sometimes his characters meet with success, more often with defeat and despair. Through it all the spirit and the belief in the possibility of triumph endures.”



## 7. Ideen und Introspektionen: Ngũgĩ wa Thiong'o

Anliegen: seine Landsleute von seinen nationalistisch-marxistischen Ideen zu überzeugen, durch eine Bewusstseinsänderung eine Änderung der politischen Zustände herbeizuführen. Dies geschieht durch Selbstdarstellung der Figuren in ihrer ideologischen Entwicklung, die sich erzähltechnisch entfaltet in Introspektionen sowie in langen gesprochenen oder geschriebenen Monologen.

### Biographie

Ngũgĩ wa Thiong'o ist Gĩkũyũ. \* 5.1.1938 in die Familie eines armen Bauern mit vier Ehefrauen und 28 Kindern in Kamĩrĩĩthũ, Dorf im Hochland Kenias. Kamandora Missionsschule, dann unabhängige Grundschule der Gĩkũyũ, 1955-59 Alliance High School (Dickens, Rider Haggard, Stevenson, Conrad, Shakespeare, Shaw, D.H. Lawrence sowie Kriminalromane).

Makerere University College in Kampala, Uganda (Chaucer, T.S. Eliot, Graham Greene, Joseph Conrad, Achebe, Ekwensi, Senghor, Aimé Césaire, George Lamming, Peter Abrahams). Schrieb Kurzgeschichten für das Magazin *Penpoint*, einige Einakter, das Drama *The Black Hermit* sowie die Romane *The River Between* und *Weep Not, Child*.

Ab 1964 Studium an der Universität Leeds. Las Fanon, Marx, Engels, Lenin und Brecht und arbeitete an *A Grain of Wheat*.

1967 als erster Afrikaner Englischdozent am Nairobi University College; 1970-71 Gastprofessur an der Northwestern University in Evanston, Illinois, Beginn der Arbeit an *Petals of Blood*. 1971-77 Dozentur an der Universität Nairobi inne, ab 1973 Leiter des Department of Literature. 1977 zusammen mit Ngũgĩ wa Mirii *Ich heirate, wann ich will* auf Gĩkũyũ. Am 31.12.1977 verhaftet, ohne Anklage oder Prozess ein Jahr in einem Hochsicherheitsgefängnis: heftige internationale Proteste. Seit 1982 im Exil: London, 1984 Gastprofessur in Bayreuth, 1990-92 an der Yale University, seit 1993 Professor für Komparatistik, New York Univ.

*Weep Not, Child*

*The River Between*

*Petals of Blood*

*Secret Lives*

*The Trial of Dedan Kimathi*

*Devil on the Cross*

*Matigari*

*Morogi wa Kagoogo (The Wizard of the Crow)*

## **Historische Daten**

Berliner Konferenz 1884. 1895 Protektorat Ostafrika mit Verwaltungssitz in Mombasa. 1902 “Crown Land Ordinance”: Regierung nahm Recht in Anspruch, über das kurz zuvor (Pockenepidemie, Rinderpest, Dürre, Heuschreckenplage, Hungersnot) von den Gĩkũyũ verlassene und daher „herrenlos“ erscheinende Land als Kronland zu verfügen. 1902-07 Verpachtung an europ. Siedler. Widerstand führte zu brutalen Strafexpeditionen. 1920 Kenia Kronkolonie. 1901 Eisenbahn Mombasa - Viktoriasee vollendet. Nairobi 1899 als Sitz der Eisenbahnverwaltung entstanden, 1907 Hauptstadt von British East Africa.

“Kikuyu Central Association” 1924 gegründet, ab 1928 Jomo Kenyatta Generalsekretär, 1944 “Kenya African Union” (KAU), 1947 Kenyatta deren Präsident.

Unter den ca. 30.000 Europäern, die weniger als 1 % der Bevölkerung ausmachten, besaßen 3.000 einen Anteil von 20 % des Bodens, meist in den *White Highlands*. Nur 10-20 % dieses Besitzes landwirtschaftlich genutzt. Seit 1915 Afrikanern kein Landbesitz mehr zugestanden, ab 1936 durften sie in den *White Highlands* keine Rinder mehr halten.

## **Mau-Mau Krieg**

1948-52 legten ca. 250.000 Gĩkũyũ die Eide ab. 1950 Generalstreik in Nairobi, 1952 Kriegsrat der Mau-Mau, Ausnahmezustand, Kenyatta bis 1961 in Haft. 1954 im Zuge der “Operation Anvil” alle männlichen afrikanischen Einwohner Nairobis zusammengetrieben, allein in dieser Stadt 50.000 Verdächtige verhaftet und dann in Internierungslagern in entlegenen Gebieten des Landes festgehalten. Insges. fast 100.000 „Sympathisanten“ in Lagern, eine Million Gĩkũyũ in streng bewachte Dörfer umgesiedelt.

Nach brutalem 4-jährigen Krieg waren 15-35.000 Guerillas von 50.000 Soldaten und mehreren zehntausend Angehörigen der Home Guards mit überlegener Ausbildung und modernen Waffen militärisch vernichtend besiegt. Briten wandten 55 Mio. £ auf; es wurden 32 europäische Zivilisten und 63 Soldaten getötet, 26 asiatische Zivilisten und 12 Soldaten. Die Zahl der Mau-Mau-Kämpfer, die für die Freiheit ihres Volkes mit dem Leben bezahlten: 11.500. Insges. kamen 150.000 Afrikaner ums Leben, 250.000 schwer verwundet und 400.000 heimatlos. Ausnahmezustand mit Sperrstunden und Internierungslagern bis 12.1.1960, obwohl schon seit Verhaftung des „Feldmarschalls“ Dedan Kimathi im Jahre 1956 keine Kämpfe mehr stattfanden.

Unabhängigkeitsfeier am 12.12.1963, Kenyatta erster Premierminister.

1978-2002 Daniel arap Moi, derzeit Mwai Kibaki.

“Mungiki” („einfache Leute“).

## *The River Between* (1961)

“A river flowed through the valley of life. [...] The river was called Honia, which meant cure, or bring-back-to-life. Honia river never dried: it seemed to possess a strong will to live, scorn-ing droughts and weather changes. [...] And men, cattle, wild beasts and trees, were all united by this life-stream.”

(1)

“Circumcision was an important ritual to the tribe. It kept people together, bound the tribe. It was at the core of the social structure, and a something that gave meaning to a man’s life. End the custom and the spiritual basis of the tribe’s cohesion would be no more.” (68)

Historische Krise um die Frauenbeschneidung 1928-31. Church of Scotland begann 1928 Kampagne dagegen, entschied 1929, dass alle, die ihre Kinder in eine Missionsschule schicken wollten, schriftlich der Beschneidung abschwören mussten, verlor darauf 90 % ihrer Anhänger unter den Gĩkũyũ. Gründung unabhängiger Schulen und Kirchen (Kikuyu African Orthodox Church, Kikuyu Independent Pentecostal Church).

Missionsstation Siriana;

Prediger Joshua;

Kabonyi: machtbesessener Anführer der Geheimgesellschaft Kiama;

Waiyaki: messianischer Charakter, dessen Ziel es ist, das Volk zu bilden und mit der Verbindung von christlichen und einheimischen Glaubenselementen zu einigen, der aber zwischen die streitenden Parteien gerät und am Ende von diesen zerstört wird;

Seher Mugo;

Waiyaki verliebt sich in Nyambura, eine der beiden Töchter Joshuas;

ihre Schwester Muthoni lässt sich beschneiden:

“ “[...] I know it is beautiful, oh so beautiful to be initiated into womanhood.

You learn the ways of the tribe. Yes, the white man’s god does not quite satisfy me. I want, I need something more.” (26) “ “I want to be a woman made beautiful in the tribe; a husband for my bed; children to play around the hearth.” (44);

Livingstone, Leiter der Missionsstation;

Ursprünglicher Titel: *The Black Messiah*.

## *Weep Not, Child* (1962)

Teil 1, “The Waning Light” spielt unmittelbar vor dem Auftreten der Mau-Mau:

Njoroge; sein Bruder Kamau, der eine Zimmermannslehre absolviert; Siedler Mr. Howlands, von Europa enttäuschter Veteran des Ersten Weltkrieges, der in seiner Farm neuen Lebenssinn fand; Jacobo, der schwarze Kollaborateur; Jacobos Tochter Mwihaki; Ngotho, Njoroges Vater; Sohn Boro, im Zweiten Weltkrieg Soldat;

Schulische Bildung als potenzieller Ausweg aus Armut, Stammes- und Religionsrivalitäten.

Teil 2, “Darkness Falls”, handelt vom Ausnahmezustand und seinen katastrophalen Folgen für alle Beteiligten:

“Freedom Boys of the Forest”, Dedan Kimathi, Njoroges Brüder Boro und Kori; Mr. Howlands D.O. (District Officer); Jacobo mächtiger Häuptling (*indirect rule*); nach Ermordung Jacobos Njoroge verhaftet und gefoltert. Ngotho hat sich des Mordes bezichtigt, um Sohn Boro zu decken, er wird brutal gefoltert und kastriert. Bevor er stirbt, bittet Boro ihn um Vergebung, und Ngotho gewährt sie. Boro tötet Howlands.



Boro hingerichtet, Kamau zu lebenslanger Haft verurteilt, Kori in einem Internierungslager, Njoroge Verkäufer im Laden eines Inders.

Letzte Zeilen des Romans unverhüllt didaktischer Appell, tapfer zu sein, mit der inneren Stimme der Verzweiflung fertig zu werden, indem man diese Wahrheit akzeptiert, sich realistisch und bescheiden der Verantwortung des Augenblicks stellt und einer besseren Zukunft harrt.

### ***The Black Hermit (1962)***

Dreiaktiges Versdrama, aus Anlass der Unabhängigkeitsfeiern Ugandas 1962 für Makerere Students Dramatic Society geschrieben und im Uganda National Theatre herausgebracht.

“All we had to do was to expose and root out the cantankerous effects of tribalism, racialism and religious factions.” (n.p.) Außerdem harsche Kritik an jungen Intellektuellen. Stück besteht größtenteils aus Diskussionen ideologischer Standorte und ist unverblümt didaktisch; die Hauptfiguren gewinnen keine Statur als lebendige menschliche Wesen.

Remi.

## *A Grain of Wheat* (1967)

Roman hat nicht mehr einzelne Hauptfigur, im Zentrum steht das Kollektiv der Dorfbewohner.

Handlungsgegenwart auf wenige Tage um den 12.12.1963 beschränkt – Datum der Unabhängigkeit, Uhuru. Ständig durchsetzt von Rückblenden, in welchen etwa ein Dutzend Hauptfiguren Stücke aus ihren jeweiligen Lebensgeschichten entweder anderen monologisch vortragen oder alleine in Gedanken und Gefühlen damit fertig zu werden suchen, insbes. mit ihren Aktivitäten während der sieben Jahre des Mau-Mau Aufstandes. “[T]he interlocking of then and now is maintained throughout.”

Kernthema: Erinnerung an den Verrat. Autor beschreibt verschiedene Verräter und erforscht Motivationen beider Seiten während der Kämpfe: allesamt fragwürdig, Erreichtes dürftig. Roman endet mit optimistischer Lebensbejahung, aber allgemeiner Tenor ist Bitterkeit, Wut und Desillusionierung. Feier von Uhuru kein fröhliches oder triumphales Fest, geht unter in Verwirrung und Enttäuschung ob der Enthüllung schrecklicher Taten, emotionaler Spannungen und persönlichen Leidens.

Christentum: fiktiver Mau-Mau-Führer Kihika (mit Zügen des hist. Dedan Kimathi): “I die for you, you die for me, we become a sacrifice for one another. So I can say that you, Karanja, are Christ. I am Christ. Everybody who takes the Oath of Unity to change things in Kenya is a Christ. Christ then is not one person. All those who take up the cross of liberating Kenya are the true Christs for us Kenyan people.” (95)

Erster Satz erfasst Stimmung Mugo, die ihn nicht wieder loslassen wird: “Mugo felt nervous.” (3) Gründe für die Nervosität nach und nach im Verlauf des Romans in zahlreichen Rückblenden enthüllt.

Gikonyo, als höchst achtbarer und erfolgreicher Mann eingeführt. Fassade der Respektabilität blättert um so mehr ab, je mehr wir über ihn erfahren. Schuld, Fehler, gescheiterte und scheiternde Pläne. Verräter, der seinen Mau-Mau-Eid gestand, um nach Hause zu kommen.

Ngũgĩ glorifiziert Freiheitskampf nicht, schildert ihn als unumgängliche, aber tragische Reihe von schrecklichen Ereignissen, welche die Menschen gezeichnet haben, Weg zu glücklichem Leben versperren.

Gĩkũyũ-Mythologie: Namen Gikonyo und Mumbi erinnern an die mythischen Urahnen des Volkes. Gĩkũyũ-Wort Gikonyo bedeutet „Nabelschnur“, Mumbi ist “the one who moulds, the creator”. Kihikas sprechender Name bedeutet, „der stets Eilige“. Mugo trägt den Namen des mystischen Sehers der Gĩkũyũ.

Früherer District Officer Thompson, Kommandant des Internierungslagers Rira : “A hunger strike, a little beating and eleven detainees died. The fact leaked out.” (42) Anspielung auf hist. Ereignisse im Lager Hola 1959, wo elf Häftlinge zu Tode geprügelt worden waren. Berichte in der britischen Presse und eine Unterhausdebatte führten zur Auflösung der Lager. Soyinka dazu in Nobelpreisrede vom 8.12.86.

Rudyard Kipling, Lord Lugard: “the British Mission in the World” (47).  
*Prospero in Africa.*

Home Guard Angehöriger Karanja, opportunistischer und kriecherischer Handlanger der Weißen, wird für Verräter des Helden Kihika gehalten, soll bestraft werden. Mugo von Dorfgemeinschaft verehrt, man will ihn als Freiheitshelden feiern, weil er während des Ausnahmezustands in Straflager gelitten und dennoch nichts verraten hat.

Mugos Gedanken und Gefühle in: [a] Introspektivanalyse, [b] innerer Monolog, [c] indirekter innerer Monolog:

[a] He woke up early and strangely felt calm. He remained calm. He remained calm all the morning. [...] Nevertheless, when the moment came, and he saw the big crowd, doubts destroyed his calm. He found General R. speaking, and this reminded him of Karanja. [b] Why should I not let Karanja bear the blame? [a] He dismissed the temptation and stood up. [c] How could he ever look Mumbi in the face? [a] His heart pounded against him, he felt sweat in his hands, as he walked through the huge crowd. His hands shook, his legs were not firm on the ground. In his mind, everything was clear and final. [c] He would stand there and publicly own the crime. [a] He held on to his vision. [c] Nothing, not even the shouting and the songs and the praises would deflect him from his purpose. [a] It was the clarity of this vision which gave him courage as he stood before the microphone and the sudden silence. As soon as the first words were out, Mugo felt light. A load of many years was lifted from his shoulders. He was free, sure, confident. (203 f.)

Message:

‘Perhaps we should not worry too much about the meeting ... or ... about Mugo. We have got to live.’

‘Yes, we have the village to build,’ Warui agreed.

‘And the market tomorrow, and the fields to dig and cultivate ready for the next season,’ observed Wambui, her eyes trying to see beyond the drizzle and the mist.

‘And children to look after,’ finished Mumbi (210).

Mugo wird zu dem Weizenkorn aus dem Zitat, das Ngũgĩ als eines der in Kihikas Bibel unterstrichenen anführt: “Verily, verily I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.” (175) Sein Geständnis macht ihn zum Sündenbock, der die gesamte Dorfgemeinschaft von ihrer Schuld erlöst.

Atmosphäre von Düsternis und Trauer; unerbittliche Chronik von Grausamkeiten, Leid, Schmerz und Schuld.

## ***This Time Tomorrow (1970)***

Anthologie von Bearbeitungen dreier bereits früher entstandener Hörspielen als Theaterstücke für studentische Aufführungen.

## ***Homecoming (1972)***

Untertitel: *Essays on African and Caribbean Literature, Culture and Politics*. „Entwurf einer revolutionären Literaturprogrammatis“. Sehr einflussreiches und eines der am häufigsten zitierten Werke zu Ngũgĩs Weltansicht, zu politischen Verhältnissen, aber auch zur afr. u. karib. Lit. Chronologisch betrachtet spiegeln Aufsätze die Radikalisierung des Autors von liberalem Humanismus zu kompromisslosem Marxismus.

Fordert sozialistische Wirtschaft, die frei von Ausbeutung ist, und eine Kultur, die sich von der Bewunderung für alles Europäische löst und auf den traditionellen afrikanischen Gemeinsinn zurückbesinnt.

Unterscheidet mit Frantz Fanon 2 Arten von Gewalt: “Violence in order to change an intolerable, unjust social order is not savagery: it purifies man. Violence to protect and preserve an unjust, oppressive social order is criminal, and diminishes man.” (28) “Mau Mau violence was anti-injustice; white violence was to thwart the cause of justice.” (29)

“One could say that if Christ had lived in Kenya in 1952, or in South Africa or Rhodesia today, he would have been crucified as a Mau Mau terrorist, or a Communist.” (34)

### ***The Trial of Dedan Kimathi (1974)***

Beruh auf Memoiren des Mau-Mau-Kämpfers Karari Njama, *Mau Mau from Within*. 1974 gemeinsam mit Professorin Micere Githae Mugo vom Literature Department der University of Nairobi verfasst und ab Oktober 1976 im Kenya National Theatre in Nairobi (als erstes Werk einheimischer Autoren) und in vielen kleineren Orten Kenias mit so großem Erfolg gezeigt, dass es auch als offizieller kenianischer Beitrag zu dem 1977 in Lagos veranstalteten „Festival der Afrikanischen Kultur“ (FESTAC) ausgewählt wurde.

Engagiertes und agitatorisches Propagandastück. Titelheld hat marxist. Sichtweise, benutzt entsprechendes Vokabular, klagt auch schon den Neokolonialismus an u. fordert Publikum auf, sich zu organisieren u. seinen Kampf in der Zukunft fortzusetzen. Zugleich wird seine Gestalt mit christlicher Symbolik zum Märtyrer u. Heilsbringer überhöht.



### ***Secret Lives and Other Stories (1975)***

13 Geschichten, entstanden in 20 Jahren: Landbesitz, antikolonialer Freiheitskampf der Mau-Mau, Werte traditioneller Gĩkũyũ-Kultur, Haltungen weißer Kolonialisten, Leben der Bauern und Arbeiter u. die Entwicklung ihres Klassenbewusstseins, Rolle des Christentums in Kenia, Ausbeutung sowie die schmutzigen politischen Ränke der zynisch-korrupten Machtelite, hinter deren Fassade von Prosperität sich moralische Abgründe verbergen.

### ***The Trial of Dedan Kimathi (1976)***

Agitatorisches Stück um legendären kenianischen Nationalhelden, der die Mau-Mau-Bewegung anführte und 1957 von den Briten gehenkt wurde, als idealistisches Symbol für die Massen in ihrem Kampf gegen kapitalistische Ausbeutung und Kolonialismus.

Stanley Mathenge.

## *Petals of Blood* (1977)

Eigentliche Handlung um eine Kriminalgeschichte herum aufgebaut: gesellschaftliche, politische und kulturelle Entwicklungen in Kenia mit Rückblicken bis zum Beginn der europäischen Einflussnahme Ende 19. Jh. Ilmorog als Mikrokosmos Kenias.

Wanja, Munira, Karega, Abdulla. Chui, Mzigo, Kimeira.

Delegation zum Abgeordneten Nderi wa Riera in Nairobi.

Schule in Siriana: Direktoren Reverend Ironmonger, Cambridge Fraudsham, Chui.

Geschichte Kenias als Zerstörung ländlicher Friedfertigkeit und Würde durch hemmungslos plündernde Gier des Kapitalismus. Hoffnung, dass das Recht der vielen auf ein menschenwürdiges Leben schließlich über den böartigen Egoismus der wenigen Privilegierten siegen wird. “Must we have this world? Is there only one world? Then we must create another world, a new earth”.

### ***Detained. A Writer's Prison Diary (1981)***

Analyse der Gründe für Inhaftierung, Beschreibung der systematischen Entwürdigungen und Demütigungen, denen der Autor ausgesetzt war: “a terrorist programme for the psychological siege of the whole nation.”

### ***Writers in Politics (1981)***

Essaysammlung, die Ngũgĩs politisches Engagement zum Ausdruck bringt und Einsichten eröffnet in die Befindlichkeit afrikanischer Schriftsteller und die politische Realität des Kontinents nach der Unabhängigkeit.

“If a Kenyan writer writes in English - no matter how radical the content of that literature - he cannot possibly reach or directly talk to the peasants and workers in Kenya.”

### ***Devil on the Cross (1982)***

Thema: “The Kenyan people's struggles against the neo-colonial form and stage of imperialism!”

Warĩĩnga,

Teufel - Kolonialherren, Kreuzigung - Sieg der Freiheitsbewegung,  
Verehrung des Teufels - die Etablierung des neokolonialistischen Systems,  
Reaktion des Volkes am Ende - Aufforderung zu einer Wiederaufnahme des  
Freiheitskampfes.

“‘The Holy Trinity of the worker, the peasant, the patriot’”. Christentum hier  
synonym mit Heuchelei der Herrschenden, Verdummung und Unterdrückung  
des Volkes, es gehört zu den “brain-washing poisons”.

Mūturi, Wangarĩ, Gatuĩria. *Matatu, Haraambe.*

Devil-Sponsored Competition

To Choose Seven Experts in Theft and Robbery”

International Organisation of Thieves and Robbers (IOTR).

*‘Money is supreme. Money rules the world. [...] We believe in freedom,  
the freedom that allows one to rob and to steal according to one’s  
abilities. That’s what we call personal initiative and individual  
enterprise. And that’s why we have always stated that we belong to the  
Free World, a world where there are absolutely no barriers to stealing  
from others.’*

# Rottenborough Groundflesh Shitland Narrow Isthmus Joint Stock Brown

Gatuñria spoke Gikuyu like many educated people in Kenya - people who stutter like babies when speaking their national languages but conduct fluent conversations in foreign languages. The only difference was that Gatuñria was at least aware that the slavery of language is the slavery of the mind and nothing to be proud of. But in the heat of discussion Gatuñria was able to speak his language without pausing, hesitating or reverting to English.

Come one and all,  
And behold the wonderful sight  
Of us chasing away the Devil  
And all his disciples!  
Come one and all!

**Wortfelder:** *to steal/thieves/theft* (ca. 350), *to rob/robbers/robbery* (ca. 350) als Beschreibung dessen, was die *Devils/foreigners* (ca. 200) sich gegenüber den *workers* bzw. *peasants* (ca. 250) zuschulden kommen lassen.

*Workers* (über 170), *peasants* (ü. 70), *students* (ü. 50) bilden die *masses* (über 30). Ihr gesellsch. Status: *servant, slave, victim*. Aus Sicht der Mächtigen: *rebels, destroyers, communists, wretched, trash, idle, lazy, weaklings*.

Ihre Ziele: *to crucify/chase away/challenge/fight/defeat/banish/struggle against (the Devil)*, mit *revolution, overthrow, resistance*.

Mächtige: *rich* (ü. 80), *Boss* (60), *master* (20), *lord, wealthy, tycoon, millionaire*. Mitglieder der *kenian*. Elite sind für die Weißen *servants* (25), *slaves* (5), *disciples, watchdogs, representatives, overseers*. Die Weißen: *Devil* (110), *foreigners* (90), *Europeans* (30), *experts* (15), *imperialists* (15).

Beide Gruppen zus.: *thieves* (ü. 160), *robbers* (ü. 100), *eaters* (20) in Verbindungen wie *man-eaters, eaters of men, eaters of other people's wealth, eaters of human flesh* bzw. *ogres* (15), *killers, murderers* (10), *parasites, exploiters, oppressors, hypocrites, liars, traitors*. Ihre Aktivitäten: *to steal* (60), *theft* (115), *to rob/robbery* (130), *to milk/grab/deceive/cheat/exploit* etc., sie sammeln *property* (70) und *wealth* (45).

## ***I Will Marry When I Want (1982)***

Reicher Grundbesitzer Ahab Kĩoi wa Kanoru, seine Frau Jezebel, Bauer Kĩgũũnda, seine Frau Wangeci.

## ***Barrel of a Pen: Resistance to Repression in Neo-colonial Kenya (1983)***

Essays, 1980 – 1982. “Our pens should be used to increase the anxieties of all oppressive regimes.”

## ***Decolonising the Mind. The Politics of Language in African Literature (1986)***

We African writers are bound by our calling to do for our languages what Spenser, Milton and Shakespeare did for English; what Pushkin and Tolstoy did for Russian; indeed what all writers in world history have done for their languages by meeting the challenge of creating a literature in them, which process later opens the languages for philosophy, science, technology and all the other areas of human creative endeavors.

Yoruba-Autor Duro Ladipo, Karen Blixen. *Out of Africa*.

## ***Matigari (1986)***

By January 1987, intelligence reports had it that peasants in Central Kenya were whispering and talking about a man called Matigari who was roaming the whole country making demands about truth and justice. There were orders for his immediate arrest [...].

Die Introspektionen (Monologe und indirekte innere Monologe) ergründen kein individualisierendes, intimes Innenleben wie in europäischen und amerikanischen Romanen, sondern politische und moralische Fragen.

Matigari ma Njirũũngi - “the patriots who survived the bullets”, Settler Williams, John Boy, Ngarũro wa Kĩrĩro - „der Sohn dessen, der als Kind zu viel weinte“, Mũriũki - “the Resurrected”, Gũthera - “the Pure”.

George Orwell. 1984; “Minister for Truth and Justice”. “Parrotology”, *Daily Parrottry, Songs of a Parrot*; “Permanent Professor of the History of Parrotology”. Daniel arap Moi 1984: “I call on all ministers, assistant ministers and every other person to sing like parrots. During Mzee Kenyatta’s period I persistently sang the Kenyatta (tune) until people said: This fellow has nothing (to say) except to sing for Kenyatta. I say: I didn’t have ideas of my own. Who was I to have my own ideas? ”



[...] singing in harmony:

Victory shall be ours!

Victory shall be ours!

Victory shall be ours!

Victory shall be ours!

Hagiographie des archetypischen Freiheitskämpfers, vernichtende Anklage gegen das herrschende System und flammender Aufruf zum bewaffneten Widerstand gegen die Herrschaft von Neokolonialismus und Bourgeoisie. Typischer Exilroman um eine Rückkehr.

Balogun: “simultaneous multigenre [...], equally and concurrently a traditional realist novel, an oral-narrative performance, a hagiography, a myth, and a postmodern deconstructionist experiment”.

### ***Moving the Centre. The Struggle for Cultural Freedoms (1993)***

21 zwischen 1981 und 1990 entstandene Reden und Essays.

“All the dynamic cultures of the world have borrowed from other cultures in a process of mutual fertilisation.”

Indeed for some of us, English was made to look as if it was the language spoken by God. One of our English teachers, ironically a Scotsman, used to urge us to follow the footsteps of Christ in the use of the English language. [...] The teacher would tell us that Jesus Christ used the simplest English. [...]

Then the different languages should be encouraged to talk to one another through the medium of interpretation and translation. [...]

Culture has rightly been said to be to society what a flower is to a plant. What is important about a flower is not just its beauty. A flower is the carrier of the seeds for new plants, the bearer of the future of that species of plants.

***Penpoints, Gunpoints, and Dreams. Towards a Critical Theory of the Arts and the State in Africa (1998)***

4 im Jahre 1996 an der Universität Oxford gehaltenen Clarendon Lectures. Stellenwert regionaler Beiträge zur globalen Kultur sowie das Verhältnis zwischen (konservativer) Politik und (revolutionärer) Kunst.

# Ngũgĩ Interkulturalität

Entwicklung von einer humanistisch-moralistischen Ethik, die auf der Hoffnung basiert, das Gute im Menschen sei Garant für eine glückliche Zukunft, hin zu späterem militanten Eintreten für eine gewaltsame Ersetzung des rücksichtslosen neokolonialistischen Kapitalismus in Kenia durch eine sozialistische Gesellschaftsordnung als Basis einer nationalen Kultur.

Dedan Kimathi behält seine heroische Statur. Haltung zu Kenyatta von uneingeschränkter Bewunderung zu bitterer Kritik.

“escapist communism”

Ngũgĩs Bild von Kenia, insbes. Bewertung der Mau-Mau, in radikalem Gegensatz zu dem aus Literatur und Medien vertrauten.

Karen Blixen. *Out of Africa* (1937): Schwarze, wie Landschaft und Großwild, exotische Staffage in einem harmonischen Gesamtbild; Weiße großmütige Lehrer, Arbeitgeber und Wohltäter.

Robert Ruark, *Something of Value* (1955, Bestseller, bis 1980 fast jährlich Neuauflage, Film 1957 mit Rock Hudson und Sidney Poitier): edle, wohlwollende Siedler; Mau-Mau brutale, atavistische, Amok laufende Wilde.